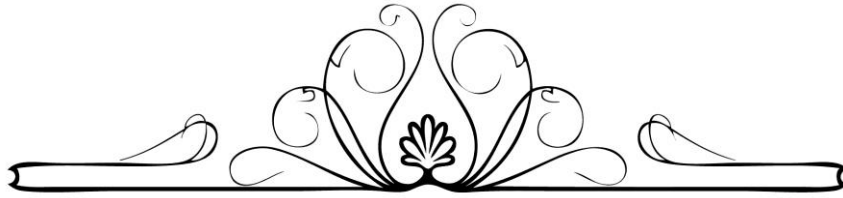


Р. Г. Назиров

<Переводы из
сюрреалистов>



Р. Г. Назиров самостоятельно переводил с французского. В архиве обнаружены его опыты переводов французских поэтов-сюрреалистов. Ниже мы публикуем эти тексты и для удобства чтения — оригиналы переводившихся стихотворений. Они помогут оценить степень владения языком и переводческие стратегии Р.Г. Назирова.

Публикуется по АРГН л. DSCN6301, DSCN6302

Андре Бретон

На взгляд богов

"Незадолго до полуночи возле дебаркадера.
Если растрепанная женщина последует за тобой, не опасайся.
Это лазурь. Тебе нечего бояться лазури.
Будет большая ваза - блондинка в одном дереве.
Колокольня селения сливающихся красок
 Будет служить тебе ориентиром. Не спеши,
Припоминай. Коричневый гейзер, бросающий к небу побеги папоротника,
Приветсвует тебя."
Письмо запечатанное на трёх углах одной рыбы
Проходило теперь в своете предместий
Как флаг укротителя.

.....

Вот белые отцы, которые возвращаются от вечерни
С огромным ключом подвешенным под ними.
Вот серые герольды; наконец вот его письмо
Или его губа; моё сердце - кукушка для бога
Но пора ей говорить, остаётся лишь стена
Развевающаяся в могиле как сероватая вуаль.
Вечность разыскивает часы-бласлет
Незадолго до полуночи возле дебаркадера.



Au regard des divinités

A Louis ARAGON

« Un peu avant minuit près du débarcadère.
Si une femme échevelée te suit n'y prends pas garde.
C'est l'azur. Tu n'as rien à craindre de l'azur.
Il y aura un grand vase blond dans un arbre.
Le clocher du village des couleurs fondues
Te servira de point de repère. Prends ton temps,
Souviens-toi. Le geyser brun qui lance au ciel les pousses de fougère
Te salue»
La lettre cachetée aux trois coins d'un poisson
Passait maintenant dans la lumière des faubourgs
Comme une enseigne de dompteur.
Au demeurant
La belle, la victime, celle qu'on appelait
Dans le quartier la petite pyramide de réséda
Décousait pour elle seule un nuage pareil
A un sachet de pitié.
Plus tard l'armure blanche
Qui vaquait aux soins domestiques et autres
En prenant plus fort à son aise que jamais,
L'enfant à la coquille, celui qui devait être...
Mais silence.
Un brasier déjà donnait prise
En son sein à un ravissant roman de cape
Et d'épée.
Sur le pont, à la même heure,
Ainsi la rosée à tête de chatte se berçait.
La nuit, - et les illusions seraient perdues.
Voici les Pères blancs qui reviennent de vêpres
Avec l'immense clé pendue au-dessus d'eux.
Voici les hérauts gris ; enfin voici sa lettre
Ou sa lèvre : mon coeur est un coucou pour Dieu.
Mais le temps qu'elle parle, il ne reste qu'un mur
Battant dans un tombeau comme une voile bise.
L'éternité recherche une montre-bracelet
Un peu avant minuit près du débarcadère.

14 juillet 1923.



Бенжамен Пере

Мемуары Бенжамена Пере

Медведь ел груди
Съеденный диван медведь выплюнул груди
Из груди вышла корова
Корова обмочила котов
Коты сделали лестницу
Корова поднялась по лестнице
Коты подняли по лестнице
Наверху лестница сломалась
Лестница стала толстым рассыльным
Корова упала в суд
Коты угодили в тюрьму (?)
и остальное довершил журнал для беременных девиц.

Mémoires de Benjamin Péret

À Marcel Noll

Un ours mangeait des seins
Le canapé mange l'ours cracha des seins
Des seins sortit une vache
La vache pissa des chats
Les chats firent une échelle
La vache gravit l'échelle
Les chats gravirent l'échelle
En haut l'échelle se brisa
L'échelle devint un gros facteur
La vache tomba en cour d'assises
Les chats jouèrent la Madelon
et le reste fit un journal pour les demoiselles enceintes

Андре Трестен

» На взгляд богов «

« Незадолго до полуночи возле дедаркадера.
Если расстрепанная фемицила последует за тобой, не опасайся.
Это лазурь. Тебе негело бейтсья лазури.
Будет большая ваза - блондинка в одном дереве.
Колокальнд, селенд, сливающихся красок
Будет служить тебе ориентиром. Не спеши,
Припомниай. Коричневый гейзер, бросающий к тебе побегу парпортлика,
Приветствует тебя. »

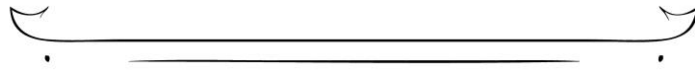
Письмо, запечатанное на всех углах одной рюм
Проходит теперь в свете предметий
Как флаг укротителя *.

Вот Белое отцы которые возвращаются от вечерки
С огромным клямом подвешенном над ними.
Вот серые геральды; наконец вот его письмо
Или его губа; мой сердце - кукушка для бога
Но пора ей говорить, останется лишь стена
Разведающаяся в могиле как сероватая вуаль.
Велюности разжигивает газы - образет
Незадолго до полуночи возле дедаркадера.

Бенжамен Пёре

» Мемуары Бенжамена Пёре «

Медведь ел груди
Среденной диван медведь вынул грудь
Из груди вынул корова
Корова обмогла котом
Коты сделали лестницу
Корова поднялась по лестнице
Коты поднялись по лестнице
Наверху лестница сломалась
Лестница стала толстым раскатыном
Корова упала в суд
Коты уехали в тюрьму (?)
* и осталось довершил журнал для беременной девицы.



Поль Элюар (из сборника "Любовь поэзия")

Она склоняется надо мной
Невежественное сердце
Чтоб увидеть люблю ли я её
Она доверяет она забывает
Под облаками её век

Elle se penche sur moi
Le cœur ignorant
Pour voir si je l'aime
Elle a confiance elle oublie
Sous les nuages de ses paupières
Sa tête s'endort dans mes mains
Où sommes-nous
Ensemble inséparables
Vivants vivants
Vivant vivante
Et ma tête roule en ses rêves.

